

Tran Viet Dzung, Christine Recours-Nguyen

Nanjing : problèmes difficiles de l'acupuncture livre III, difficultés 43 et 44

RÉSUMÉ : Nous poursuivons les travaux de traduction et d'exégèse du docteur Nguyen Van Nghi sur le *Nanjing* ("problèmes difficiles de l'Acupuncture") de Qin Yue Ren alias Bian Que. C'est l'un des Canons de l'acupuncture dont la parfaite connaissance est indispensable à la compréhension et à la pratique de l'acupuncture. Ce Classique comporte au total 6 livres composés de 81 difficultés. Les 40 premières difficultés ont paru dans la "revue française de MTC" du n° 160 au n°188. Les "difficultés" 43 et 44 contenues dans le livre III concernent la fonction et les passages clé du tractus digestif. **Mots-clés :** -Nanjing- tractus digestif- *jingqi*-

SUMMARY : We continue Dr Nguyen Van Nghi's works for translation and exegesis about *Nanjing* ("difficult problems of Acupuncture") from Qin Yue Ren alias Bian Que. It is one of the canons of Acupuncture, its perfect knowledge is indispensable to understand and to practice acupuncture. This Classic contains in total six books, they are composed of 81 difficulties. The preceding difficulties (40) are published in the "Revue Française de MTC" from the number 160 to the number 188. The 43rd and the 44th difficulties described in the Third Book concern the Function and the key route through the Digestive Tractus. **Keywords :** -*Nanjing*- digestive tractus- *jingqi*-

Difficulté 43. Raison de la mort après 7 jours de jeûne

Question :

Pourquoi l'homme meurt-il après un jeûne total de 7 jours ?

Réponse:

L'estomac contient 2 dâu de nourriture et 1 dâu, 5 thang de liquide, soit 3 dâu, 5 thang d'éléments nutritifs. L'homme en bonne santé évacue les selles deux fois par jour, chaque fois 2,5 thang, soit 5 thang par jour. En 7 jours, il évacue donc: 5x7=3 dâu, 5 thang de selles. Ainsi, jour après jour, tous les aliments contenus dans le tube digestif sont expulsés. C'est pourquoi l'homme en bonne santé meurt au bout de 7 jours de jeûne total par épuisement complet des éléments nutritifs et des liquides organiques ce qui interrompt progressivement la nutrition.

Explications et commentaires:

Hua Shou 1304-1386 après J.-C. commente:

Pourquoi la mort survient-elle après une période de jeûne de 7 jours ? La poche gastrique de l'homme possède normalement une capacité de 2 dâu de céréales et de 1 dâu 5 thang de liquide. En physiologie, l'homme normal émet des selles 2 fois par jour. Chaque fois il rejette 2,5 thang, soit 5 thang par jour, soit en 7 jours, 5x7=3 dâu 5 thang. Cela correspond à la disparition des éléments nutritifs. C'est pourquoi, le décès au bout de 7 jours de jeûne résulte

d'un épuisement total des Céréales et des liquides organiques. Cette difficulté est comparable au chapitre 32 du *Lingshu*. Ils comportent de grandes similitudes. Chez l'homme normal, lorsque l'estomac est rempli, les intestins sont vides et lorsque les intestins sont remplis, l'estomac est vide. Cette alternance de vide et de plénitude permet les mouvements de montée et de descente de l'énergie, la stabilité des 5 organes, l'harmonisation des vaisseaux sanguins et la consolidation du *jing-shen*, le *shen* étant la quintessence énergétique résultant de la métabolisation des Céréales. Au bout de 7 jours de jeûne, lorsque les Céréales et liquides organiques sont épuisés, survient la mort ; l'eau manquant, l'énergie *rong* se dissipe et les Céréales une fois épuisées, l'énergie *Wei* disparaît. Le *rong* dissipé et le *wei* disparu, le *shen* perd sa base d'appui. Tel est l'esprit du texte.

Ding Durong (époque de Tang : 618-907 après J.-C.) avance :

L'homme reçoit l'énergie des céréales afin d'entretenir son Mental. Lorsque les aliments s'épuisent, le *shen* disparaît. C'est pourquoi, il est dit: "pouvoir s'alimenter, c'est la vie, ne pas pouvoir, c'est la mort"

Yang Xuangao (époque de Tang : 618-907 après J.-C.) insiste :

L'estomac contient normalement 3 dâu, 5 thang de Céréales. Si on ne s'alimente pas et qu'on évacue des selles de 2,5 thang deux fois par jour, soit 5 thang par jour,

l'organisme en 7 jours évacue 3 *dâu*, 5 *thang*. De ce fait, les aliments contenus dans les intestins sont totalement éliminés et la mort survient par épuisement de l'énergie céréale.

Wu Shu (époque de Sing : 960-1279 après J.-C.) dit : L'homme reçoit l'énergie à partir des aliments. Le jeûne de 7 jours aboutit au complet épuisement des céréales et liquide ce qui provoque la mort.

Nos commentaires (TVD) :

L'objectif de cette difficulté est de mettre en exergue l'importance d'un bon maintien des Céréales et des liquides. Ces données chiffrées fournies dans ce paragraphe ne sont pas à prendre à l'état brut.

Ainsi la phrase: "La mort survient après 7 jours de jeûne" ne doit pas attirer notre attention ni sur le nombre de jours ni sur la méthode de calcul du temps nécessaire à la dégradation des énergies vitales Rong, Wei et Shen chez l'homme normal. Cette méthode prend comme mesures la quantité moyenne journalière d'aliments liquides et solides contenue dans le tractus gastro-intestinal et celle évacuée représentée par le volume des selles. Il est évident que l'évacuation des selles 2 fois par jour ne s'opère pas de façon absolue chez tous les sujets en état de jeûne.

En fait l'explication de la relation entre l'épuisement des céréales et des liquides organiques et le temps de survie, les mesures concernant le volume de nourriture emmagasinée dans le tractus gastro-intestinal et le volume de selles éliminées ne servent que d'illustration à des réflexions plus larges. On doit surtout se concentrer sur la phrase clé: "Épuisement des Céréales et des liquides organiques". L'idée essentielle à retenir est que le maintien d'une bonne nutrition par les Céréales et liquides organiques est la condition sine qua non pour une bonne santé. Toutes les activités fonctionnelles de l'organisme, toute la force motrice de la vie provient du *jingqi* des 5 organes. Or, le métabolisme du *jingqi* des 5 organes s'opère à partir de l'énergie céréale. Le *jingqi*, substance acquise donc à partir de la métabolisation des Céréales engendre l'énergie *shen* (Mental) ; ces notions sont bien développées dans le chapitre "Origine du mental" (*benshen*) du *Lingshu*. L'homme dépend de cette substance pour ses activi-

tés physiques et mentales. Sans elle, intervient l'altération du *xing* (forme corporelle) et du teint qui signent la mort. Ainsi la survenue du décès après 7 jours de non-alimentation absolue (solides et liquides) est certes la conséquence d'un épuisement des aliments et liquides contenus dans l'estomac, mais surtout de son corollaire l'altération du *jingqi* et du *jingshen*.

Rappelons à ce propos les différents *jingqi* des 5 organes, notions introduites en Occident et approfondies par Nguyen Van Nghi :

Pour le foie,

- son *jing* anatomique entretient les tendons et les muscles,
- son *jing* sensoriel, les yeux, et permet l'acuité visuelle,
- son *jing* énergétique, le Feu ministériel (Feu qui active les fonctions énergétiques de tout l'organisme par la voie du *sanjiao*),
- son *jingshen* est le *hun* (Ame végétative).

Pour le cœur,

- son *jing* anatomique entretient le sang et les vaisseaux,
- son *jing* sensoriel, la langue, et permet la parole,
- son *jing* énergétique, le Feu impérial (qui contrôle le Feu Ministériel),
- son *jingshen* est le *shen* (Mental).

Pour la Rate,

- son *jing* anatomique entretient la chair (Derme),
- son *jing* sensoriel, les lèvres, et permet la gustation,
- son *jing* énergétique est la répartition du sang, de l'énergie et du liquide organique dans tout l'organisme,
- son *jingshen* est le *yi* (Pensée, réflexion).

Pour le Poumon,

- son *jing* anatomique entretient la peau et les poils (système pilo-cutané),
- son *jing* sensoriel, le nez, et permet l'olfaction,
- son *jing* énergétique, l'appareil laryngo-pharyngien,
- son *jingshen* est le *po* (Ame sensitive).

Pour le Rein,

- son *jing* anatomique entretient le système ostéo-médullaire,
- son *jing* sensoriel, les oreilles, et permet l'audition,
- son *jing* énergétique, le Feu Ministériel,
- son *jing* thermique règle la température du corps,
- son *jing* sexuel permet la spermatogenèse et l'ovulation,
- son *jing* héréditaire c'est la génétique,
- son *jingshen* est le *zhi* (Volonté)

Ces notions sont capitales en physiologie énergétique.

On peut mesurer l'importance des produits résultants de la métabolisation des aliments vis à vis des différentes activités fonctionnelles de l'organisme. Ainsi, en se basant sur le *Suwen*, nous pouvons affirmer que la santé d'un sujet normal se reflète sur l'état énergétique de l'Estomac. L'absence de l'énergie au niveau de cette entraille dénote un état anormal très grave. En pratique clinique, il est donc essentiel de veiller à toujours consolider le système Rate-Estomac, a fortiori quand il s'agit d'une pathologie résultant d'une carence en *jingqi*, c'est à dire en fait la plupart des affections. D'autre part les différentes techniques de stimulation du *jingqi* évoquées dans les textes anciens et connues depuis des millénaires doivent être bien maîtrisées pour obtenir le résultat escompté.

En conclusion, parler d'une situation extrême, celle du jeûne total, permet de méditer sur le rôle fondamental de l'alimentation (Céréales, liquides) dans la santé et sur les relations entre les énergies nécessaires à la vie (*jingqi*, *jingshen*) ; c'est l'enseignement de cette difficulté.

Difficulté 44: Les sept portes importantes

Question:

L'homme a sept portes importantes. Quelles sont-elles?

Réponse:

Les lèvres et la bouche constituent le "Phi môn" (Porte volante). Les dents forment le "Hô môn" (Porte intérieure). Le carrefour pharyngo-laryngé s'appelle "Hâp môn" (Porte d'inhalation). L'ouverture supérieure de l'estomac est le "Bi môn" (Porte robuste). L'ouverture inférieure de l'estomac est le "U môn" (Porte obscure). Le lieu de rencontre du gros intestin et de l'intestin grêle s'appelle "Lan môn" (Porte écran). La partie terminale du rectum est le "Phach môn" (Porte du Pô). Ces 7 passages du tube digestif constituent ce qu'on appelle les "7 portes importantes" (7 "Sung môn").

Explications et commentaires

Hua Shou (1304-1386 après J.-C.) précise :

"Sung" désigne les passages importants. L'ouverture inférieure de l'estomac se situe à 2 distances au-dessus de l'ombilic. Le lieu de rencontre du gros intestin et de l'intestin grêle se situe à 1 distance au-dessus de l'ombilic, au point 9VC *shuifen*. La partie terminale du rectum désigne l'anus et est dénommée *Phach môn* (*pomen*, porte de l'âme sensitive) car cela évoque le sens d'obscurité.

Ding Durong (époque de Tang : 618-907 après J.-C.) ajoute :

Le Nanjing avance que les lèvres constituent le *Phi môn* (porte volante) ; ce nom illustre les mouvements des lèvres. Les dents forment le *Hô môn* (porte intérieure) car elles constituent un verrou important dans les phénomènes d'ouverture et de fermeture ; les aliments y sont broyés avant d'être envoyés vers l'intérieur. Le carrefour laryngo-pharyngé constitue le *Hâp môn* (porte d'inhalation) car à cet endroit l'épiglotte basculant en arrière permet la déglutition et l'absorption alimentaire en protégeant le larynx et les voies respiratoires. L'estomac est le *Bi môn* (porte robuste) car il évoque la puissance d'une armée qui entoure et sauvegarde ; du fait de sa fonction d'enclos, l'estomac assure l'entrepôt des céréales, on l'appelle le "grand magasin" (*Thai thuong*). L'ouverture inférieure de l'estomac débouche à l'intestin grêle ; ce lieu de rencontre du gros intestin et de l'intestin grêle s'appelle *Lan môn* car c'est la zone de séparation des Céréales et des liquides avant qu'ils ne soient métabolisés en énergie et sang. La partie terminale du rectum est le *Phach môn* car le gros intestin est l'entraille du poumon ; le poumon conserve le *Phach* (*Po* =Âme sensitive).

Yang Xuangao (époque de Tang : 618-907 après J.-C.) commente :

L'homme possède 7 orifices. Ce sont les portes des 5 organes dont l'énergie s'extériorise à la face. Les "7 portes importantes" correspondent également à des lieux de manifestation interne et externe des organes et entrailles. *Phi môn* est le lieu d'extériorisation de l'énergie de la rate car la rate régit les lèvres. Le terme "*Phi*" signifie "mouvement". Ce nom vient du fait que les lèvres reçoivent céréales et liquides puis leur impriment un mouvement de propulsion vers l'intérieur. Les dents forment le *Hô môn*. La bouche et les dents sont les lieux d'extériorisation de l'énergie du cœur. Le Cœur régit le Mental, lorsque son énergie s'extériorise à la bouche ceci permet la parole. Les dents, portes du cœur, c'est pour se référer également à leur fonction de broyage des céréales avant de les propulser vers l'intérieur. Le carrefour laryngo-pharyngé s'appelle *Hâp môn* car c'est la porte où parviennent les sons des 5 organes.

L'estomac répond au *Bi môn*. "*Bi*" signifie "diaphragme", lieu d'extériorisation de l'énergie de l'estomac. L'estomac

envoie l'énergie céréale vers les poumons qui se situent au-dessus du diaphragme. C'est pourquoi, l'estomac correspond au *Bi môn* (Porte robuste). L'ouverture inférieure de l'estomac est le *U môn* (porte obscure), c'est le lieu d'extériorisation de l'énergie des reins. Cette porte se situe à 3 distances au-dessus de l'ombilic ; c'est un endroit obscur et caché d'où son appellation de Porte obscure. Le lieu de réunion du gros intestin et de l'intestin grêle s'appelle *Lan môn* qui revêt le sens de chute et perte ; ce nom vient du sort des produits alimentaires contenus dans le gros intestin et l'intestin grêle et drainés vers le rectum qui les reçoit puis les propulse vers le bas et l'extérieur. La partie terminale du rectum est le *Phach môn*. C'est la porte du rectum et le lieu d'extériorisation de l'énergie du poumon. Or le poumon conserve le *Phach* (*po* = Ame sensitive) d'où son appellation. Le terme "*Sung*" revêt le sens de "Communication", "d'Extériorisation". Il désigne les endroits par où passe l'énergie des organes et entrailles.

Nos commentaires (TVD) :

Cette difficulté concerne les grandes étapes de la progression du bol alimentaire. Elle met l'accent sur les zones importantes de la digestion-métabolisation des aliments : les lèvres, les dents, l'estomac, le gros intestin, l'intestin grêle, le rectum, l'anus. Le tractus digestif peut être comparé à une voie de communication avec des endroits stratégiques, d'où l'appellation de cette difficulté : "Sept portes importantes". Ces portes revêtent une réalité matérielle anatomique. En anatomie moderne elles désignent : "*Phi môn*" (*feimen*) : Lèvres. "*Hô môn*" (*humen*) : Dents. "*Hâp môn*" (*ximen*) : Epiglotte. "*Bi môn*" (*penmen*) : Cardia. "*U môn*" (*youmen*) : Pylore. "*Lan môn*" (*lanmen*) : Valvule iléo-coecale. "*Phach môn*" (*pomen*) : Anus. Mais leur signification est surtout énergétique car elles représentent des lieux où s'extériorisent l'énergie des organes et entrailles correspondants. Elles établissent donc une relation interne-externe capitale pour la thérapeutique.

Prenons pour l'illustrer l'exemple clinique de la hernie hiatale. L'issue d'une partie de l'estomac hors de la cavité abdominale à travers l'hiatus œsophagien du diaphragme fait craindre un reflux gastro-œsophagien très invalidant pour le malade et pouvant entraîner des complications graves : œsophagite peptique, anémie par saignement. En gastro-entérologie, on préconise un traitement médical basé sur :

- La suppression, dans la mesure du possible, des facteurs favorisant le reflux.
- L'arrêt de tous les médicaments pouvant irriter les muqueuses digestives.
- La prescription de pansements digestifs et de médicaments antihistaminiques
- La transfusion en cas d'anémie.

En cas de hernie para-œsophagienne, une indication opératoire pourrait être posée en raison de la fréquence et de la gravité des complications.

En médecine énergétique, cette affection peut être soulagée en traitant au niveau du *Bi môn* (cardia) : on pique le point spécifique du cardia qui est le 13VC *shangwan*. Mais comme le *Bi môn* est le lieu d'extériorisation de l'énergie de l'estomac, il va falloir tonifier cette entraille. Or celle-ci forme avec la Rate un couple fonctionnel inséparable, on va donc tonifier le système Rate-Estomac.

En conclusion, cette difficulté va bien au-delà d'une simple énumération des 7 grandes portes du tractus digestif, elle nous incite à raisonner sur l'anatomie matérielle et énergétique, sur la physiologie et les correspondances des entrailles et enfin sur les conséquences pratiques et thérapeutiques.

Correspondance : Tran Viet Dzung, 54 promenade des Anglais, 06000 Nice. ☎ 04.93.44.67.75 ✉ tranvietdzung9@aol.com

Lexique vietnamien-pinyin : *Dâu* = *dou* (Cf difficulté 42), *Thang* = *sheng* (Cf. difficulté 42), *Phi môn* = *feimen*, *Hô môn* = *humen*, *Hâp môn* = *ximen*, *Bi môn* = *penmen*, *U môn* = *youmen*, *Lan môn* = *lanmen*, *Phach môn* = *pomen*, *Sung môn* = *chongmen*, *Thai thuong* = *taicang*